
EPREUVE ECRITE DE LANGUE ETRANGERE 1 : ALLEMAND

ENS : PARIS - LYON - CACHAN

Durée : Coefficients : PARIS 3 LYON 1,5 CACHAN 2

MEMBRES DE JURYS : Lucile Raynaud

46 copies : Notes de 2,25 à 17,25

Moyenne : 10,91 - Ecart type : 3,61

Version : (sur 12 points)

Le texte (259 mots) proposé cette année aux candidats était extrait d'un article de 259 mots paru le 9 janvier 2009 dans le »Tageszeitung « sous le titre « *Atomenergie bleibt doch Dreckstrom* » (*Dorothea Hahn*). Ce sujet est en principe bien connu des candidats, mais il était abordé ici sous un angle un peu inhabituel, à savoir celui des campagnes publicitaires vantant le caractère non polluant de l'énergie atomique. Le vocabulaire de la publicité a pu dérouter certains candidats : *die Werbung, der Werbespruch*, qui signifiait *slogan* et non pas *phrase* ou *parole*. Cependant, un seul candidat a été gêné au point de ne pouvoir traiter la question 1 de la partie expression. Le slogan du »groupe nucléaire « Areva qui « *orne* » (tel était le sens du verbe »*schmücken*«) les brochures du groupe a donné lieu à une interdiction provisoire de la part de l'autorité chargée de contrôler, entre autres, la conformité écologique et l'honnêteté des messages publicitaires.

Le sens général de la version a été bien compris, les faux-sens ou contre-sens les plus fréquents concernant des verbes comme :

Täuschen (tromper), *genehmigen* (autoriser), *abbauen* (extraire un minerai) (et non pas détruire ou démolir) ; Pour ce dernier, un peu de bon sens aurait dû suffire à guider les étudiants, dont certains ont imaginé que la France produisait sur son territoire de l'uranium dont elle allait ensuite détruire les déchets au Niger.

Quelques substantifs ou expressions pourtant relativement simples se sont avérés également mal connus, par exemple :

Die Dichte : la densité (que l'on pouvait rendre ici par : *concentration*)

die Öffentlichkeit : le public, l'opinion publique

Das Vergnügen : le plaisir

Die Ansprüche (*der Anspruch* = l'exigence , la revendication)

Den Slogan aus dem Verkehr ziehen : retirer le slogan du circuit (mot à mot : *de la circulation*)

La discrimination entre les meilleures copies et les copies moyennes a pu se faire essentiellement sur les points suivants :

- La traduction du discours indirect : verbes au présent du subjonctif 1 : *Der Spruch täusche die öffentlichkeit. ... Denn er suggeriere...*
- Les groupes nominaux complexes : déterminant + participe passé précédé de ses compléments + substantif : *hauptsächlich für Frankreich bestimmtes Uran* : *de l'uranium destiné principalement à la France* ; *auf Wunsch aus der um ein neues Image ihrer Umweltpolitik bemühten Pariser Regierung* : *pour répondre au souhait du gouvernement parisien qui s'efforce de / soucieux de / donner une nouvelle image de sa politique environnementale.*

Questions : (sur 8 points)

1. Wie stellen Sie sich eine öko-verantwortliche Werbung vor ?
2. Inwiefern darf Atomkraft heutzutage als saubere Energie betrachtet werden ?

La deuxième question était quasiment une question de cours et n'a pas posé de problèmes particuliers, tous les candidats disposant du bagage lexical minimum concernant la politique énergétique et la pollution.

Quant à la première, elle a été quelquefois traitée avec intelligence, certains candidats prenant la peine de s'interroger sur les objectifs essentiels de la publicité (vendre ou éduquer ?), sur l'aspect sincère ou propagandiste des messages publicitaires, avant de distinguer le fond (type de produit) des vecteurs publicitaires (papier, spot télévisé, etc).

Les fautes de langue relevées le plus fréquemment concernent encore et toujours la rection des prépositions, les formes verbales (participes passés, accord verbe-sujet, confusion prétérit de l'indicatif – subjonctif 2 présent, confusion prétérit du passif – subjonctif 2 futur), la rection de verbes comme : *denken an*, *sorgen für* = *veiller à*, *warnen vor*, etc.. , les confusions entre les verbes *brauchen* et *verbrauchen*, *fördern* et *fordern*, *steigen* et *steigern*, etc

Un apprentissage systématique de ces verbes devrait permettre d'éviter ces erreurs à l'avenir, ainsi qu'un minimum d'attention durant la rédaction des questions et la relecture de la copie.